

上海外国语大学与瓦伦西亚大学合作协议

协议双方

西班牙瓦伦西亚大学，地址：西班牙瓦伦西亚布拉斯科·伊巴涅斯大街 13 号；邮编：46010，纳税人识别号：Q-4618001-D。法人代表校长 María Vicenta Mestre Escrivá，根据瓦伦西亚大学章程第 94 条，经 7 月 30 日第 128/2004 号法令（DOGV 2004/8213）批准，由 3 月 28 日第 45/2013 号法令（DOGV 2013/6994）修改，并由 3 月 11 日第 25/2022 号法令（DOGV 2022/9297）授权并最终任命。

中国上海外国语大学，地址：中国上海市大连西路 550 号；邮编：200083。法人代表校长李岩松，由中华人民共和国教育部于 2017 年 4 月 28 日任命。

声明

为加强协议双方的学术交流并进一步拓展合作关系，且协议签署人具有法律能力代表其机构签署本协议。双方同意：

协议条款

第一条

本协议旨在促进双方在高等教育三个层次的学术和研究领域的合作。

第二条

双方同意在以下领域开展合作活动：

- 1) 教学经验交流（课程、研讨会等）；
- 2) 告知对方大学各自组织的学术会议、辩论会和研讨会等举办情况，并交流会议相关材料和出版物；

- 3) 依据各自国家的规定，并按照年度合作计划，推动教师参与对方大学组织的课程、学术会议及研讨会等；
- 4) 促进教师以学术或研究为主要目的的交流活动，交流活动应符合所在国有关部门的政策规定；
- 5) 接收对方院校学生，只要其符合一定条件并满足接收院校的要求。学生需遵守接收院校关于医疗保险的现行规定；
- 6) 具体的合作项目和学生交流需另行签署专项协议，并在其中明确交流学生人数、交流期限、可修读专业及其他相关信息。

第三条

具体的合作方案应每年制定并附在本协议之后。

第四条

协议双方都应在其预算中预留必要的资金用于实施本协议，同时争取财政帮助或补贴。

第五条

协议双方将各指派一名代表，确保本协议的贯彻实施。

- 1) 上海外国语大学负责人：西方语系系主任于漫，
瓦伦西亚大学负责人：国际交流和多语教育分管副校长 Carles Padilla Carmona。
- 2) 双方代表将负责制定年度工作计划并处理未解决的问题。除非另有说明，双方代表应在协议双方交替举行会议。

第六条

本协议须由双方院校的相关机构审核通过，经校长或负责人签署。协议自最终签署之日起生效。



VNIVERSITAT
DE VALÈNCIA



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

本协议有效期为四（4）年，如双方没有异议，将再延长四（4）年；如有异议，需提前三（3）个月以书面形式向另一方提出终止协议的请求，且不得影响当时正在进行的任何活动。

第七条

对本协议的任何修改须经双方同意，且应采取与最初拟定协议时相同的程序。

第八条

由第五条中提到的代表成立监督和管理联合委员会，负责解决可能出现的有关本协议解释和执行的问题。

信息保护条款

双方承诺，在本协议基础上，各自将对其管辖范围内不时产生的类似访问和隐私立法下的任何义务进行补充。为此，本协议的签署实体须对从本协议下属合作活动中参与者方收集到的信息负责。与双方有关的信息将只用于本协议的执行。同时，双方保证履行有关高等教育三个层次的教学和研究领域的大学间合作项目参与者的信息义务，允许对方行使以下权利：访问、纠正、取消/删除、反对、限制和可移植性。且其中一方需通过寄送书面材料（地址详见本协议）或发送电子邮件（lopd@uv.es / selas@shisu.edu.cn）提供身份证复印件或具有同等效力的证件复印件，从而对申请行使的权利进行确认。

同样，瓦伦西亚大学也启用了邮箱 lopd@uv.es，用于任何信息咨询、建议、行使权利的请求和友好解决有关个人信息保护的问题，但不影响向主管机构提出索赔的权利。

透明公开条款

根据瓦伦西亚大区 4 月 13 日颁布的第 1/2022 号法律，瓦伦西亚大学将在其透明公开门户网站上公布以下信息：本协议及其全文，与本协议相关的补贴和/或资金，并说明金额、目的以及受益人（个人或实体）。

本协议在瓦伦西亚和上海签署，每种语言（英文、瓦伦西亚语和中文）各一式两份，内容及效力相同。双方同意在文本解释不一致时以英文版本为准。

瓦伦西亚大学

MARIA
VICENTA|
MESTRE|
ESCRIVAFirmado
digitalmente por
MARIA VICENTA|
MESTRE|ESCRIVA
Fecha: 2023.07.20
11:13:47 +02'00'

上海外国语大学



María Vicenta Mestre Escrivá

李岩松

校长

校长

时间：

时间：

2023.9.11